

## Capítulo 4: Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

**Objetivo:** Os participantes compreenderão e valorizarão a visão completa da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja e se apropriarão de sua parte dentro dela. Eles terão uma compreensão clara do compromisso total que essa visão exige.

Guarde seu coração com toda diligência, pois dele brotam as questões da vida (Prov. 4:23).  
Caminhai com sabedoria para com aqueles que estão do lado de fora, redimindo o tempo (Cl 4:5).

### Intro:

Falamos sobre a capacidade, autoridade, responsabilidade e responsabilidade da igreja local para traduzir as Escrituras. Agora queremos considerar as ações que uma igreja tomará por causa dessas crenças.

### Pedir:

- Que medidas a igreja local tomará se acreditar na Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT)?

### Os 6 Comportamentos da Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja

**Tempo previsto:** 60 minutos de discussão,  
20 minutos de exercício,  
15 minutos de revisão

#### **Materiais:**

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 04
- ✓ Quadro branco
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar



**Church Owned Bible Translation**  
Six Behaviors

Keep your heart with all diligence, for out of it spring the issues of life (Prov. 4:23).  
Watch in wisdom toward those who are outside, redeeming the time (Col. 4:5).  
All Scripture is taken from the New King James Version®. © 1987 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

#### **Notas do professor:**



Convide um facilitador para vir à frente para escrever no quadro branco. Você pode receber sugestões que funcionarão com a Avaliação da Qualidade. Anote isso, talvez em uma lista separada, e tente direcionar para a conversa Comportamentos.

Escreva ou mostre todos os 6 Comportamentos a eles — relacionando-os com os que eles sugeriram — e, em seguida, faça as perguntas de acompanhamento à medida que revisa cada comportamento com mais detalhes.

# Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

## 1. Aceite a Responsabilidade

Os falantes da língua materna, sob a autoridade de sua igreja local, **assumem a responsabilidade de traduzir** a Bíblia para a língua do coração de sua comunidade local.

- Quais são algumas maneiras pelas quais você pode compartilhar a visão da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja com outros crentes em sua comunidade linguística?
- O que pode ser difícil para sua igreja local em realmente possuir sua tradução?

## 2. Tornar a Tradução da Bíblia Acessível

A igreja local **gerencia a acessibilidade da comunidade** às Escrituras traduzidas.

- Como sua igreja poderia ajudar sua comunidade a ter acesso às Escrituras em seu idioma depois que elas fossem traduzidas?

## 3. Refine e revise a tradução.

O refinamento e a revisão ocorrerão continuamente dentro da comunidade, com falantes da língua materna.

- Quem estaria interessado em ajudar com as revisões em andamento em sua comunidade?

## 4. Envolver a comunidade

A igreja **envolve** a comunidade local **na leitura e estudo das Escrituras**.

- Como sua comunidade se envolve com as Escrituras agora?
- Como você e sua igreja podem envolver a comunidade com as Escrituras em seu idioma?

## 5. Compartilhe COBT com outras pessoas

A igreja local **compartilha** a oportunidade da Tradução da Bíblia de propriedade da Igreja com outras comunidades linguísticas.

- Como você pode compartilhar a visão do COBT com crentes fora de sua própria comunidade linguística?

### Anotações:

#### 1. Accept the responsibility to do a Bible translation



So they read distinctly from the book, in the Law of God; and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Nehemiah 8:8)

#### Neemias 8:8

Os líderes em Neemias certificaram-se de que aqueles na multidão compreendessem o significado das palavras no livro da lei.

#### 2. Make Bible translation accessible



And daily in the temple, and in every house, they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ (Acts 5:42)

#### Atos 5:42

#### 3. Refine and revise the translation



And let us not grow weary while doing good, for in due season we shall reap if we do not lose heart (Galatians 6:9)

#### Gálatas 6:9

#### 4. Engage community in Scripture usage



All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness, "that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work" (2 Timothy 3:16-17)

#### 2 Timóteo 3:16–17

#### 5. Share COBT with others



He answered and said to them, "He who has two tunics, let him give to him who has none; and he who has food, let him do likewise" (Luke 3:13)

#### Lucas 3:11

# Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

## 6. Incentivar a apropriação geracional

A igreja local leva as gerações futuras a atualizar e revisar e assume a responsabilidade por essas **revisões geracionais e atualizações** das Escrituras.

- Por que as gerações futuras precisariam se apropriar de atualizações e revisões?
- Quais são algumas medidas que você pode tomar para garantir que isso aconteça?

### História de impacto:

O povo Navajo completou seu Novo Testamento em 1975 e seu Antigo Testamento em 2000. Infelizmente, eles nunca consideraram revisões geracionais e apropriações.

Recentemente, eles nos procuraram para ajudar com uma nova tradução. A versão atual não está mais disponível na versão impressa devido a problemas de direitos autorais, e muitas das pessoas locais não podem lê-la devido a mudanças de idioma. Além disso, como acontece com muitos grupos indígenas americanos, uma de suas preocupações é a perda de sua língua de coração cultural. Sua geração mais velha sabe pouco ou nenhum inglês; sua geração mais jovem conhece muito pouco Navajo.

Estamos a ajudá-los a resolver as suas preocupações, criando uma tradução em duas línguas que pode ser utilizada por todas as gerações. Eles também nomearam pessoas dentro de sua comunidade para liderar futuras revisões. A nova tradução usando MAST também garantirá acesso e disponibilidade contínuos.

### Discutir:

- Como você pode ver esse processo funcionando em sua comunidade?
- Que desafios você vê para sua igreja local em realmente possuir a tradução?
- Qual é o seu papel em compartilhar a visão do COBT com outras pessoas?

### Anotações:

#### 6. Lead future generations to update and revise.



\*And these words which I command you today shall be in your heart. You shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, when you walk by the way, when you lie down, and when you rise up (Deuteronomy 6:6-7). So they read distinctly from the book, in the Law of God; and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Deuteronomy 8:8).

Deuteronômio 6:6–7

Neemias 8:8

# Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Seis Comportamentos

TS01b

## Exercício:

### **Correspondência de cenário de comportamentos do COBT 6**

## Exemplo:

Um jovem pastor reúne outros pastores e membros de sua comunidade para serem treinados em tradução da Bíblia. Eles traduzem partes das Escrituras durante o dia e se reúnem à noite para verificar o trabalho um do outro.

- **Qual comportamento combina melhor com a experiência desse pastor e dos membros de sua comunidade?**

## Ensine de volta:

- Qual você acha que é o mais importante dos seis comportamentos? E por quê?
- O que significa para um projeto de tradução ser "propriedade da igreja"?
- Como a propriedade da tradução pela igreja contribui para a Grande Comissão?
- Como sua igreja precisa se preparar para as etapas envolvidas em um projeto de tradução?
- Como você pode compartilhar essa visão com outras pessoas em sua comunidade de fé?

## Anotações:

Para um grupo grande, divida os participantes em grupos menores liderados por um facilitador.

Faça o exemplo em conjunto e, em seguida, permita que os grupos concluam o exercício. Quando tudo tiver terminado (ou o tempo acabar), discuta as respostas em conjunto.

Este é um bom exemplo do **Comportamento #1**.

A tradução para a língua do coração da comunidade local é responsabilidade dos falantes da língua materna em comunhão com sua igreja local.

Tecla de resposta do exercício:

1. 4
2. 2
3. 3
4. 6
5. 5

**Confirme:** Os participantes compreendem a visão completa do COBT e os 6 comportamentos que naturalmente seguem as 4 crenças sobre o COBT. Eles começaram a considerar seu próprio papel, bem como o papel de sua comunidade, na implementação desses comportamentos para seu grupo linguístico. Eles entendem que precisarão planejar e se preparar — não apenas para a conclusão de sua própria tradução, mas também para compartilhá-la com outras pessoas.